

Week Monday 28 October

no 44/96

Semaine du lundi 28 octobre

## Un nouveau palier d'énergie pour le LEP

Tôt dans la matinée de samedi, le LEP a atteint pour la première fois l'énergie de 86 GeV par faisceau. Il s'agit d'un record mondial pour un collisionneur électron-positon et encore une fois, un accélérateur du CERN a augmenté son énergie dans les temps.

Depuis que le 16 août les faisceaux sont entrés en collision pour la dernière fois à 80,5 GeV, la machine a été équipée de 32 cavités supraconductrices nouvelles fournissant une tension rf accélétratrice supplémentaire d'environ 400 MV. En moins de deux mois les nouvelles cavités ont été montées et les équipements radiofréquence, cryogénie et vide essayés avec succès, ce qui a permis aux faisceaux du LEP de monter d'un nouveau cran en énergie, de 80,5 à 86 GeV. Depuis samedi les intensités des faisceaux de positons et d'électrons n'ont cessé de croître, donnant des luminosités toujours plus élevées. Le LEP compte maintenant 120 cavités ordinaires en cuivre et 176 cavités supraconductrices fournissant au total une tension accélétratrice de 2 GV. Les cavités accélétratrices radiofréquence sont les moteurs des faisceaux et la transformation du LEP en LEP2 a été réalisée en ajoutant de nouvelles cavités supraconductrices. Ces dernières fournissent bien plus d'accélération que les cavités en cuivre ordinaires, mieux encore, elles le font en utilisant moins d'électricité. Pendant sept ans le LEP a produit des collisions à l'énergie exactement nécessaire pour créer le  $Z^0$ . En juillet 1996 le LEP2 a produit ses premières paires de  $W^+$  et  $W^-$ , entraînant la recherche en physique des particules dans un nouveau territoire inexploré. Maintenant, grâce à des centaines de physiciens du monde entier travaillant ensemble, il sera possible de commencer l'étude systématique des particules  $W^+$  et  $W^-$  et de vérifier le modèle standard avec une plus grande précision que jamais. Pendant le prochain arrêt hivernal, 34 cavités ordinaires en cuivre seront enlevées et 64 nouvelles, supraconductrices, ajoutées au LEP pour porter la tension accélétratrice à 2,5 GV et l'énergie par faisceau à 94 GeV. En 1998, 32 cavités supraconductrices nouvelles remplaceront 34 cavités en cuivre, ce qui portera la tension accélétratrice à 2,9 GV et l'énergie alors disponible de 96 GeV optimisera le potentiel de découvertes de l'accélérateur. L'objectif est de vérifier le modèle standard jusqu'à près de 100 GeV. De la sorte aucune poche d'énergie ne restera inexplorée avant le démarrage du LHC en 2005. Les physiciens sont impatients de voir ce que révélera le LEP survitaminé. Peut-être des preuves d'une nouvelle théorie de l'Univers, la supersymétrie, apparaîtront-elles. Mais quoiqu'il en soit de ce que leur réserve le LEP2, les physiciens travaillant au CERN gardent les yeux bien ouverts pour déceler des signes révélateurs d'une physique nouvelle.

## New energy step for LEP

Early on Saturday morning, LEP reached the energy of 86 GeV per beam for the first time. This is the world record for an electron-positron collider and once again a CERN accelerator upgrade comes on exactly on time.

Since 16 August, when beams were collided for the last time at 80.5 GeV, 32 superconducting cavities, providing an additional RF accelerating voltage of about 400 MV, were added to the machine. In less than two months the new cavities were installed, the radiofrequency, cryogenics and vacuum equipment successfully tested, allowing a further step up in LEP beam energy from 80.5 to 86 GeV. Since Saturday the currents of the positron and electron beams have been raised providing higher and higher luminosities.

Now LEP has 120 ordinary copper cavities and 176 superconducting cavities for an overall accelerating voltage of 2 GV. Accelerating radiofrequency cavities are LEP's engines, and the transformation to LEP2 was accomplished by adding new superconducting cavities. These generate much more acceleration than ordinary copper cavities, and use less electricity into the bargain. For seven years, LEP has produced collisions with the right energy to make the  $Z^0$ . On July 1996 LEP produced its first pair

```

111 CERN SL 19-10-96 00:41:20
LEP Fill 3638 data of: 19-10-96 00:40:25

- ** STABLE BEAMS -

E = 86.00 GeV/c Beam      In Coast 0.3 hr.
Beams          e+          e-
I(t)          uA      969.2      1014.7
tau(t) h      -1.00      18.26

LUMINOSITIES      L3      ALEPH      OPAL      DELPHI
L(t) cm-2s-1      4.14      0.00      5.91      5.15
/Ldt nb-1         14.52      0.00      7.40      6.19
Bkg 1              6.88      1.34      3.45      0.47
Bkg 2              0.66      0.60      0.03      1.86

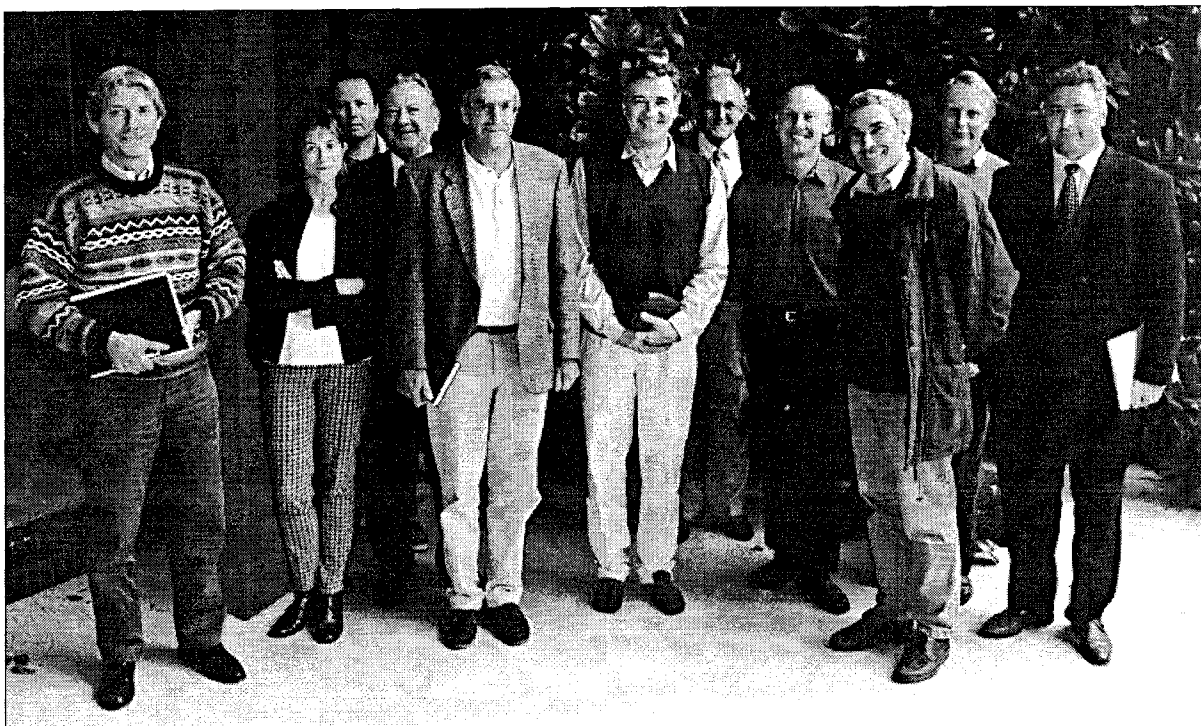
COMMENTS          Sat Oct 19 00:36:20 199
COLLIMATORS AT PHYSICS SETTINGS
Beam-Beam Defl.  VERNIER SCAN IP2
This fill is for physics at 86 GeV

```

*Pour la première fois tôt samedi matin, le LEP atteignit une énergie de 86 GeV par faisceau.*

*Early on Saturday morning LEP reached the energy of 86 GeV per beam for the first time.*

$W^+$  and  $W^-$ , taking particle physics research into new and unexplored territory. Now, thanks to the collaboration of hundreds of physicists from over the world it will be possible to start a systematic study of  $W^+$  and  $W^-$  particles and to test the standard model with more precision than ever. During the next winter shutdown, 34 ordinary copper cavities will be removed and 64 new superconducting cavities will be added to LEP, boosting the accelerating voltage to 2.5 GV and the energy per beam to 94 GeV. In 1998, 32 new superconducting cavities will replace 34 copper cavities to reach 2.9 GV of accelerating voltage and 96 GeV per beam, maximising the discovery potential of the accelerator. The aim is to check the standard model in the energy range up to about 100 GeV. This will avoid leaving any energy range unexplored, before the start up of the LHC in 2005. Physicists are eagerly waiting to see what the revamped LEP will reveal. Maybe evidence for a new theory of the Universe, supersymmetry, will be revealed. But whatever LEP2 may bring, physicists at CERN are keeping their eyes wide open for tell-tale signs of new physics.



*Les guides Web (de gauche à droite) : M. Rabany (LHC), Eva Sanchez (ST), Wolfgang Lerche (TH), Lothar Tausch (TS), Marcel Mottier (EST), Robert Cailliau (Chairman), Bryan Allardyce (PS), Bernd Pollermann (CN), Mick Storr (ECP), Markus Nordberg (DSU), Carmelo Saitta (FI).*

*Roger Bailey (SL), Mick Draper (AS), Dorothee Duret (PE) & Emilio Pagiola (PPE) ne figurent pas sur cette photo.*

*The WebMasters (left to right) : M. Rabany (LHC), Eva Sanchez (ST), Wolfgang Lerche (TH), Lothar Tausch (TS), Marcel Mottier (EST), Robert Cailliau (Chairman), Bryan Allardyce (PS), Bernd Pollermann (CN), Mick Storr (ECP), Markus Nordberg (DSU), Carmelo Saitta (FI).*

*Roger Bailey (SL), Mick Draper (AS), Dorothee Duret (PE) and Emilio Pagiola (PPE) are not on the photo.*

## Qui est votre guide Web ?

Depuis 1992, la communauté des physiciens des hautes énergies utilise le Web. Au rythme explosif de l'évolution d'Internet et du WWW, les années écoulées paraissent autant de siècles! Le CERN a ses propres pages institutionnelles depuis le début de 1992, desservies par une machine particulière, et à lui seul le serveur central répond actuellement à plus de 60 000 demandes par jour. Il contient plus de 40 000 documents et on compte près de 200 éditeurs parmi ses utilisateurs. En outre, plus de 50 autres serveurs fonctionnent sur le domaine.

Une telle situation exige une coordination bien pensée; c'est pourquoi un groupe de guides Web, le *Divisional Webmasters Group* (DWG) a été créé pour contribuer à la diffusion d'informations utiles, orienter les éditeurs novices et coordonner les activités des différents serveurs World Wide Web. Elle est bien loin l'époque où un serveur Web contenait quelques pages intéressantes concoctées à ses moments perdus par un enthousiaste. Les informations que le CERN diffuse dans le monde sont aujourd'hui très en vue; il faut donc que la teneur en soit conforme à la réputation de laboratoire d'avant-garde du CERN, et la présentation d'une grande qualité.

Le DWG comprend un membre par division, désigné par le chef de celle-ci. Ses membres n'écrivent pas nécessairement des informations en HTML ou en CGI; leur tâche est de faire en sorte que leur division soit bien représentée et qu'ensemble les divisions concourent à une présentation cohérente de notre Laboratoire.

A l'heure actuelle où il est essentiel d'économiser les ressources, les activités du DWG contribueront à améliorer l'efficacité au CERN. Grâce à la coordination qu'assureront les membres du DWG, le nombre de serveurs World Wide Web au CERN (et donc la quantité de travail nécessaire pour leur maintenance) devrait être réduit. Toutes les activités WWW d'une division doivent être approuvées par le guide Web concerné.

## Know your WebMaster

The Web has been used by the High Energy Physics community since 1992. In terms of the explosive changes in the Web and the Net, this feels like centuries! CERN has had its own institutional pages since early 1992, served by a specific machine and now the central server alone responds to over 60'000 requests per day. It holds more than 40'000 documents and has almost 200 publishing users. In addition, there are over 50 other servers active on the site.

This situation calls for wise coordination, and so the Divisional Webmasters Group (DWG) has been created to assist in the deployment of useful information, to guide the novice publisher, to coordinate the activities of the different WWW servers. The time has long gone when a Web server held some interesting pages managed in spare time by an enthusiast. The information CERN puts out to the world has become very visible: its content must reflect CERN's status as a leading laboratory, and its presentation must be professional.

The DWG is composed of a member from each Division who has been appointed by the Division Leader. DWG members are not necessarily writing HTML or CGI scripts: their task is to ensure that their Division is adequately represented and that all Divisions work together towards a coherent presentation of our Laboratory.

At this time of emphasis on saving resources, the tasks of the DWG will help improve efficiency at CERN. Through the coordination of the DWG members, the number of WWW servers at CERN (and consequently the effort needed to maintain them) should be reduced. All Web activity in a Division should be approved by its Webmaster.

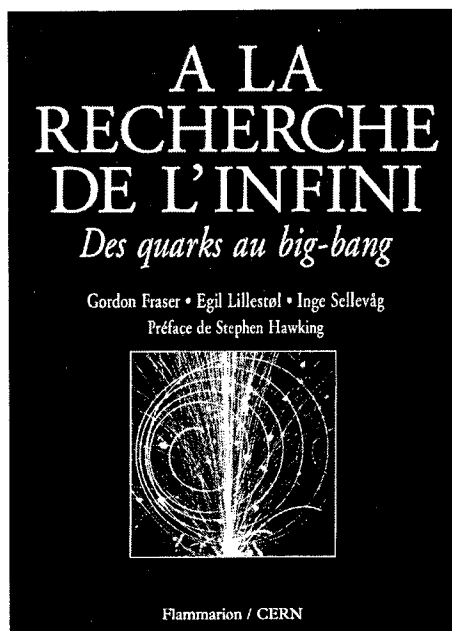
## Un choix de langues infini

Vous pouvez désormais acheter au kiosque du CERN, à l'entrée du Bâtiment 33, 'A La Recherche de L'Infini', publié par Flammarion, et 'Nell Mistero dell'Universo', publié par de Agostini, les éditions respectivement française et italienne du livre sur et pour le CERN 'Search for Infinity' de Gordon Fraser, Egil Lillestøl et Inge Sellevåg. Grâce à un arrangement passé avec les aimables éditeurs, les trois versions (anglaise, française et italienne) sont en vente au CERN au prix spécial de 35 SF. Après le lancement mondial du livre au CERN en octobre 1994, les deux éditions anglaise et américaine de 'Search for Infinity', ont été réimprimées pour répondre à la demande, tandis que paraissaient des versions en tchèque (Hledání Nekonecka), néerlandais (Het (on)begrensde universum), norvégien (Ferden mot det

Uendelige), polonais (W Poszukiwaniu Nieskończoności), portugais (A Descoberta do Infinito) et hébreu. 'A La Recherche de L'Infini' et 'Nell Mistero dell'Universo' seront en vente au 1<sup>er</sup> étage du bâtiment principal (près de l'entrée de l'Amphithéâtre vendredi 25 octobre, le matin seulement.

### An infinity of languages

Now on sale at the CERN Shop, at the entrance to Building 33, are 'A La Recherche de L'Infini', published by Flammarion, and 'Nell Mistero dell'Universo', published by de Agostini, the French and Italian editions respectively of the book about CERN, for CERN - 'Search for



Infinity' by Gordon Fraser, Egil Lillestøl and Inge Sellevåg. By kind arrangement with the publishers, all three versions (English, French and Italian) are on sale at CERN at a special price of 35 SF. After its world launch at CERN in October 1994, both the UK and US editions of 'Search for Infinity', have been reprinted to satisfy demand, while versions have appeared in Czech (Hledání Nekonecka) Dutch (Het (on)begrensde universum), Norwegian (Ferden mot det Uendelige), Polish (W Poszukiwaniu Nieskończoności), Portuguese (A Descoberta do Infinito) and Hebrew. **A La Recherche de L'Infini' and Nell Mistero dell'Universo will also be on sale on the 1<sup>st</sup> floor of the Main Building, near the entrance to the Auditorium, on Friday 25 October, morning only.**

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

## OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

### RENOUVELLEMENT DES DOCUMENTS DE LEGITIMATION FRANÇAIS

Les membres du personnel et leur famille détenteurs de *cartes spéciales françaises dont la validité expire au plus tard le 31 décembre 1996*, sont priés de les faire prolonger.

En application des arrangements avec les autorités de police et de douane, seules des **photocopies certifiées par la division du Personnel du CERN** seront acceptées lors d'éventuels contrôles. Les photocopies de vos cartes seront certifiées au Bureau 33.1-025 lors de la remise de vos cartes.

Vous pouvez aussi envoyer sous enveloppe les cartes à prolonger à l'adresse interne suivante:

CARTES CH/FR - division PE

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### PROLONGATION OF FRENCH LEGITIMATION DOCUMENTS

Members of the personnel and their families, holders of **French special cards due to expire on or before December 31, 1996**, should have them prolonged.

In agreement with customs and police authorities, only **photocopies certified by CERN Personnel Division** will be accepted should there be checks. Photocopies of your cards can be certified at 33.1-025 when handing in your cards.

Cards to be prolonged can also be sent to the following address:

CARTES CH/FR - division PE

Mais nous attirons votre attention sur le fait que:

*Si vos cartes ou celles des membres de votre famille sont périmées, ou si vous présentez une photocopie non certifiée, l'Organisation ne prend aucune responsabilité en cas de difficulté avec les autorités de douane ou de police.*

Division du Personnel  
Tél. 74683-74474

## CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

En date du 3 septembre, le Conseil d'administration a tenu sa soixantième réunion et en date du 2 octobre sa soixante-et-unième réunion. Lors de la première des deux, il a pris connaissance de l'état financier consolidé de la Caisse à fin juin 1996. Il s'agit du premier boucllement intermédiaire semestriel qu'a fait la Caisse à l'intérieur d'une année comptable. Cette pratique, qui répond à une demande des commissaires aux comptes, a l'avantage de permettre au Conseil d'administration d'être informé de la situation comptable de la Caisse en milieu d'exercice.

Le Conseil d'administration a ensuite approuvé le budget de la Caisse pour l'exercice 1997 qui sera soumis à l'approbation du Comité des finances et du Conseil.

Il a entendu M. M.O. Ottosson, Président du groupe spécial sur la réintégration, présenter les modifications apportées durant l'été par le groupe spécial élargi à certaines délégations nationales présentes au TREF aux documents: "Projet de résolution du Conseil complétant la Résolution du Conseil des 26-27 juin 1986 relative aux garanties de poursuivre le paiement des droits à pension du personnel du CERN en cas de dissolution de l'Organisation" et "Acte constitutif - Fondation Caisse de pensions de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire". Le Président du Groupe spécial a indiqué que ces changements ont fait l'objet d'intenses discussions et sont le fruit de compromis jugés acceptables par le groupe spécial, qui a jugé nécessaire de les soumettre aux autorités suisses pour approbation, étant donné que la Fondation doit répondre aux exigences du droit suisse. Bien que le Groupe spécial ne relève pas de la compétence du Conseil d'administration, celui-ci a tenu, eu égard à ses responsabilités générales vis-à-vis de la Caisse, à faire part de ses préoccupations face aux modifications apportées. C'est pourquoi il a chargé son Président d'écrire à M. J. Bezemer, Président du TREF, pour l'informer de son désir de voir le TREF reconsidérer sa position sur trois points, à savoir la qualification des paramètres actuariels, en ajoutant par exemple le qualificatif "réalistes" à paramètres actuariels lorsqu'il s'agira de choisir ceux-ci pour la mise en équilibre de la Caisse; la référence en matière d'ajustement des pensions à l'article II.1.15 des Statuts de la Caisse et enfin le maintien d'une représentation directe ou indirecte des anciens Etats membres dans le Conseil de fondation au-delà de la dissolution du CERN. En outre, le Conseil d'administration estime que le groupe spécial devrait poursuivre l'exécution de son mandat, en traitant de la préservation du pouvoir d'achats des bénéficiaires après la dissolution du CERN et de la recherche d'autres solutions de réintégration ainsi que des conséquences du retrait éventuel d'un Etat membre.

However, we wish to draw your attention to the fact that:

*If you are in possession of invalid cards, or if you present non-certified copies, the Organization will not take any responsibility in case of difficulties with the Police or the Customs authorities.*

Personnel Division  
Tel. 74683 - 74474

## GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

The Governing Board of the Pension Fund held its sixtieth meeting on 3 September 1996 and its sixty-first meeting on 2 October. At the former, it was informed of the consolidated financial situation of the Fund at 30 June 1996. This is the first time the Fund has compiled interim half-year accounts within one financial year. The practice, adopted in response to a request from the auditors, has the advantage of informing the Governing Board of the state of the Fund's accounts mid-way through the financial year.

The Governing Board then approved the Fund's budget for 1997, which will be submitted to the Finance Committee and Council for approval.

Mr M.O. Ottosson, Chairman of the Task Force on Reintegration, presented the amendments made during the summer by the Task Force, enlarged to include certain national delegations present at TREF, to the documents "Draft Council Resolution, supplementing the Council Resolution of 26-27 June 1986, concerning guarantees for the continued payment of the CERN personnel's pension rights in the event of the dissolution of the Organization" and "Deed of Constitution of a Foundation of the Pension Fund of the European Organization for Nuclear Research". The Chairman of the Task Force said that the amendments had been the object of intense discussions and were the result of compromises deemed to be acceptable by the Task Force, which had found it necessary to submit them to the Swiss authorities for approval, given that the Foundation must meet the requirements of Swiss law. Although the Governing Board has no authority over the Task Force, it wished to express its concern at the amendments made, in view of its general responsibilities towards the Pension Fund. Accordingly, it instructed its Chairman to write to the Chairman of TREF, Mr J. Bezemer, to inform him of the Governing Board's desire that TREF should reconsider its position on three points, namely that the adjective "realistic", for example, should be used to qualify the actuarial parameters to be chosen to balance the Fund; that some reference be made to Article II.1.15 of the Pension Fund Rules and Regulations regarding pension adjustment; and finally that the former Member States maintain some direct or indirect representation on the Council of the Foundation after the dissolution of CERN. Moreover, the Governing Board believes that the Task Force should continue to pursue its terms of reference by dealing with the questions of beneficiaries' purchasing power after the dissolution of CERN, the search for other reintegration solutions and the consequences of the possible withdrawal of a Member State.

Mrs E. Deluermoz and Mr G. Maurin were appointed polling officers for the forthcoming elections.

Mme E. Deluermoz et M. G. Maurin ont été nommés scrutateurs des prochaines élections.

Lors de sa réunion du 2 octobre, le Conseil d'administration a eu un premier échange de vues sur la question de l'adaptation des pensions. Il a décidé d'attendre le résultat des consultations et propositions qui seront faites au sein des organes s'occupant des questions salariales, à savoir le Comité de concertation permanent et le TREF.

Il a entendu un rapport détaillé du Président du Comité de placement sur la gestion des fonds de la Caisse. Le Président a signalé que les huit gestionnaires extérieurs ont fait l'objet d'un examen approfondi de leur performance, conformément à la convention que la Caisse a signée avec eux et qui prévoit qu'après trois ans d'activité une revue complète de leurs résultats aurait lieu. A cette occasion, le Comité a tiré un premier bilan globalement positif de l'engagement de gestionnaires extérieurs. Néanmoins, il estime que des aménagements seront nécessaires afin d'optimiser dans toute la mesure possible la gestion des avoirs. A ce sujet, le Président a également fait part des orientations préliminaires sur la gestion future des avoirs globaux de la Caisse telles qu'elles se sont dégagées des discussions au niveau du Comité.

En ce qui concerne le résultat des gestionnaires à la fin du mois d'août, G. Maurin a fait observer que leur performance globale était en nette amélioration par rapport à juillet.

Le Conseil d'administration a entendu un rapport du Président du groupe de travail sur les questions actuarielles. Deux sujets ont été à l'ordre du jour des récentes réunions du groupe de travail; l'un portait sur la demande de l'Association du personnel de porter le taux des valeurs de transfert de 14,7 % du dernier traitement de référence à 17 % pour les 10 premières années de service et de 22 % à 26,5 % pour chaque année supplémentaire au-delà de 10 ans. Il apparaît que cette proposition entraînerait un coût actuariel d'environ 70 millions de francs suisses. Par ailleurs, l'actuaire a présenté le mode de fonctionnement de la Loi fédérale suisse sur le libre passage. Il a tenu à signaler que la méthode de calcul appliquée par le CERN en matière de valeurs de transfert répond aux critères fixés dans la loi suisse. Le Conseil d'administration a pris note du rapport du Président et a proposé que le document de l'actuaire sur les valeurs de transfert soit envoyé au TREF.

Un autre sujet a également fait l'objet d'un examen détaillé par le groupe de travail. Il s'agissait, à la demande du Conseil d'administration, d'étudier la question des augmentations exceptionnelles de traitements à partir de 50 ans et de leurs incidences éventuelles sur l'équilibre technique. Il ressort d'un examen de la situation à l'aide de statistiques établies cas par cas que les nombres de cas concernés sont faibles et que la très grande majorité des avancements exceptionnels s'inscrit dans le cadre de la procédure MOAS. Par conséquent, le Conseil d'administration estime qu'il n'y a pas lieu de prendre des mesures particulières à cet égard. Il a chargé le Président du groupe de travail sur les questions actuarielles de formuler un rapport dans le sens évoqué ci-dessus et comportant les statistiques pertinentes à transmettre au TREF.

Le Conseil d'administration a pris note d'un document sur l'impact des paramètres économiques de la Caisse (rendement de la fortune et indexations passées des pensions et des traitements) sur l'équilibre technique de la Caisse, rédigé par G. Maurin, dont l'examen figurera à l'ordre du jour de sa prochaine séance.

Il a pris note avec regret des décès de MM. E. Blanc, A. Maurer et Claude Soulié, bénéficiaires de pension.

At its meeting on 2 October, the Governing Board had a preliminary exchange of views on the question of pension adjustment. It was decided to wait for the results of the discussions and proposals to be made at the Standing Concertation Committee and TREF, the bodies which deal with salary matters.

A detailed report was given by the Chairman of the Investment Committee on the management of the Fund's assets. He reported that the performances of all eight outside fund managers had been thoroughly examined, in accordance with the agreement signed with the Fund, which provides for a complete review of their results after three years' activity. On this occasion, the Committee's first verdict on the commitment of the fund managers' was generally positive, although it does feel that some fine-tuning will be needed in order to optimise the management of assets still further. In that regard, the Chairman also reported on the preliminary ideas emerging from the Committee's discussions on the future management of the Fund's overall assets.

Regarding the fund managers' results at the end of August, G. Maurin observed that there was a marked improvement in overall performance over the month of July.

The Governing Board heard a report from the Chairman of the Working Group on Actuarial Matters. Two subjects were discussed at its latest meetings: firstly the Staff Association's request to increase the rate of transfer values from 14.7% of the last reference salary to 17% for the first 10 years of service, and from 22% to 26.5% for each additional year beyond 10 years. It appeared that this proposal would entail an actuarial cost of the order of 70 million Swiss francs. In addition, the actuary gave a presentation on the workings of the Swiss Federal Law on Rights of Transfer, pointing out that the calculation method applied to CERN with respect to transfer values satisfied the criteria laid down by Swiss law. The Governing Board took note of the Chairman's report and proposed that the actuary's document on transfer values be sent to TREF.

The second subject discussed in detail by the Working Group related to the Governing Board's request for a study of exceptional salary increases after the age of 50, and their possible impact on the technical balance. The conclusion reached, after analysis of the situation using statistics compiled on a case-by-case basis, was that such cases were rare and that the great majority of exceptional advancements took place within the context of the MOAS procedure. The Governing Board therefore believes there is no reason to take any particular action on this matter. It instructed the Chairman of the Working Group on Actuarial Matters to compile and forward to TREF a report to that effect, containing the relevant statistics.

The Governing Board took note of a document on the impact of the Fund's economic parameters (return on assets and past indexations of pensions and salaries) on its technical balance, drawn up by G. Maurin, the examination of which would be included on the agenda of the next meeting.

It noted with regret the deaths of Pension Fund beneficiaries Messrs E. Blanc, A. Maurer and Claude Soulié.

# SEMINARS SEMINAIRES

Pour de plus amples informations, prière de consulter  
For full information on these seminars, please see  
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

## Monday 28 October

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

**New Precision Measurement of the Neutron Spin-Structure Functions at SLAC**

## Tuesday 29 October

### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004-5

#### ISE Eiffel

by Jean Marc NERSON / SOL &  
Jacques SILBERSTEIN / Abstraction

*Organiser : S. Cannon / CN / 75036*

## Tuesday 29 October

### THEORETICAL SUSY WORKSHOP

**Supersymmetry Phenomenology for the LHC**

at 14.00 hrs – Theory Conference Room

## Wednesday 30 October

### LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE

#### Open Supersymmetry Workshop

at 09.00 hrs - Auditorium

(See also the announcement of the related theoretical meeting on the afternoon of 29 October).

## Wednesday 30 October

### TTC WORKSHOP

at 10.00 hrs – Council Chamber

*Organiser: B.G. Taylor/ECP/73420*

## Wednesday 30 October

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### WIRED – World-Wide Web Interactive Remote Event Display

by Mark Donszelmann / CERN/ECP-IPT\*

*Organiser : J.P.Porté / ECP*

## Thursday 31 October

### LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE

#### Open Session

at 09.00 hrs – Auditorium

## Thursday 31 October

### LHC SEMINAR

at 16.00 hrs – LHC Auditorium, Bldg. 30 (7th fl.)

#### Design Aspects and State of the LHC Main Magnets

by Romeo Perin / CERN-LHC

## Tuesday 5 November

### SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE

#### Open session

at 09.00 hrs – Auditorium

## Wednesday 6 November

### COORDINATION DES CONTROLES INDUSTRIELS DE PROCESSUS (CCIP)

at 14.00hrs – LHC Conference Room, bldg 30/7-012

#### Experience with the RTworks products in developing the Technical Data Server (TDS)

by Pierre NININ / CERN-ST-MC

*Organiser: LHC-IAS/C.H.Sicard/79544*

## Thursday 7 November

### CAS ACCELERATOR SEMINAR

#### The Twelfth Lecture

in the John Adams' Memorial Lecture Series

at 14.15 hrs – Auditorium\*

#### 50 Years Of Synchrotrons

#### Early years in Europe

by J.D. Lawson (retired from RAL)

#### The CERN Synchrotrons

by G. Brianti (retired from CERN)

### POUR INFORMATION / FOR INFORMATION

#### UNIVERSITY OF GENEVA

Particle Physics Department

24, quai Ernest-Ansermet

1211 Geneva 4

Tel. 022 702 6273

Fax 022 781 2192

## Wednesday 30 October

### SEMINAR ON PARTICLE PHYSICS

at 17.00 hrs – Stuckelberg Auditorium

#### Forward-backward charge asymmetry measurements from 20 GeV to 2 TeV center of mass energies

by Michael DITTMAR/Institute for Particle Physics, ETH-Zurich



**FORMATION EN LANGUES  
LANGUAGE TRAINING**

Françoise Benz 73127  
Andrée Fontbonne 72844

**ENSEIGNEMENT GENERAL  
GENERAL EDUCATION**

**AUTOFORMATION EN ANGLAIS**

Un stage de mise en autonomie aura lieu du 20 au 24 janvier 1997 à raison de 4 heures par jour, de 08h30 à 12h30 (soit 20 heures au total). Ce stage sera animé par Daphnee Goodfellow.

Si vous êtes intéressé(e) par cette formule d'apprentissage (voir détails dans la brochure), vous pouvez envoyer dès maintenant votre "Demande de Formation" dûment complétée et signée au Secrétariat de la Formation en langues.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Laurent: tél. 8143 ou M. Liptow: tél. 2957.

**SCIENCE POUR TOUS  
par Rafel Carreras**

Jeudi 31 octobre à 13h.00 – Amphithéâtre

**INFORMATIONS  
GENERALES  
GENERAL INFORMATION**

**ON RECHERCHE DES VOLUMES D'ENCYCLOPÉDIES**

Urgent! Les personnes qui ont pris récemment le volume 4 de l'Encyclopedia Britannica et le volume 6 de l'Encyclopedia Universalis de la Bibliothèque centrale pourraient-elles les ramener au plus vite?

Corrado Pettenati  
chef bibliothécaire

**RECHERCHE...**

... un Variac triphasé 0-380 V 12 A.

S'adresser à Maurice Gasparini, Div. PPE, tél. 72648.

**MISSING ENCYCLOPEDIA VOLUMES**

Urgent! Could the persons who have recently taken volume 4 of the Encyclopedia Britannica and volume 6 of the Encyclopedia Universalis from the Central Library please return them as soon as possible.

Corrado Pettenati  
Head librarian

**DEMENAGEMENT DU LABO TELECOM**

Le Labo Telecom (ancien Labo Radio) qui assure le service, la maintenance ainsi que la permanence journalière (entre 11.00 et 12.00 h) pour les moyens de communications sans fil (beeps, émetteurs-récepteurs, radiotéléphones, etc.) a déménagé au bât. 108-R-002.

**THE TELECOM LAB HAS MOVED**

The Telecom Lab (formerly the Radio Lab), which is open daily (from 11.00 to 12.00 a.m.) for all enquiries or requests for maintenance and repairs on cordless telecommunications equipment (pagers, walkie-talkies, cellphones, etc.), has moved to building 108-R-002.

**RESTAURANT NO. 3 - BATIMENT 866 (PREVESSIN)  
FERMETURE VENDREDI 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE**

Des travaux d'entretien nécessiteront la fermeture du restaurant no. 3, y compris le bar, toute la journée du vendredi 1<sup>er</sup> novembre.

Seules les cafétérias décentralisées (bâts. 864, 865 et 892) seront ouvertes.

Le restaurant reprendra ses activités selon l'horaire habituel dès lundi 4 novembre.

Comité de Surveillance des Restaurants  
Tél. 77551

**RESTAURANT NO. 3 - BUILDING 866 (PREVESSIN)  
CLOSURE ON FRIDAY 1<sup>ST</sup> NOVEMBER**

Restaurant No. 3, including the bar, will be closed for maintenance throughout the day on Friday 1<sup>st</sup> November. 1st, 1996.

Only the decentralised cafeterias (bldgs. 864, 865 and 892) will be open.

The restaurant will resume normal service on Monday 4 November.

Restaurant Supervisory Committee  
Tel. 77551



## HEALTH INSURANCE AT CERN IN 1995

The results of the operation of the health insurance scheme with AUSTRIA for 1995 have been reviewed by the **CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB)**\* and the following tables and graphs show how the scheme is evolving. Although we refer to the health insurance scheme as an 'insurance' and it is set up in the juridical sense as one via a contract with AUSTRIA, its fundamental basis is a mutuality of its members which share the costs and risks. The premiums we pay are equal to the expenses we incur and hence we all have an interest in containing costs as this means we will also contain our premiums.

### 1. Number of members of the scheme

	1991	1995
Members of Personnel	4262	3921
Dependants	6900	6009
sub-total	11162	9930
Pensioners	933	1438
Dependants	666	1254
sub-total	1599	2692
Total insured persons	12761	12622

decreased from 7.0 in 1991 to 3.7 in 1995 and will continue to decline to a value of about 1.4 around the year 2010.

### 2. Premiums increase with time

The increase in percentage premiums with time is due to the effect of several reinforcing factors.

Until about 1981, the premium formula in the contract with AUSTRIA produced surpluses of premiums over reimbursements.

For 1983 to 1985, the percentage premium was also fixed at a value slightly higher than necessary to produce equilibrium between premiums and reimbursements and this also produced surpluses. These surpluses were then used between 1985 and 1990 to maintain percentage premiums constant despite increasing reimbursements.

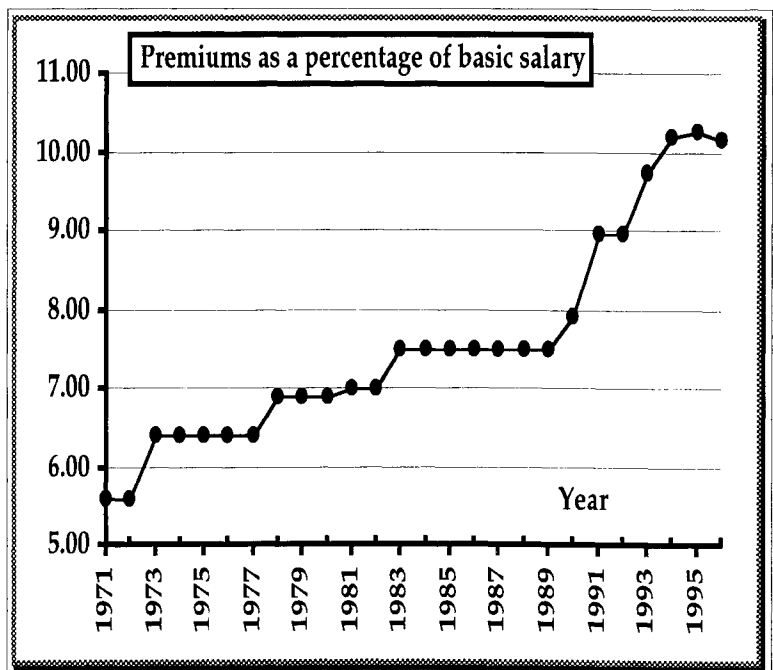
As of 1990, there were no longer any surpluses left and between the three years 1989 to 1992, total repayments rose by 42.7 %, these two factors combining to produce the rapid rise of percentage premiums over this period. For 1993 to 1995, the increase in repayments slowed to 8.2 % explaining the equally rapid flattening out. This strong slowing down could be due to there having been very heavy emphasis on reduction of health costs in all countries of Europe and especially France and Switzerland have placed considerable pressure on health care providers to limit increases. It is also to be hoped that the many discussions on various aspects of health insurance over the recent years have influenced CERN staff and dependants towards more economic usage.

The natural effect of ageing of the insured population also leads in itself to an increase of about 3 % per year in cost per insured person and linked to this was the fact that pensioners paid percentage premiums on their pensions equal to or above the value which staff pay on their basic salaries but there was no equivalent to the payments which the Organization makes for staff. This meant that the active staff and the Organization shared this lack of balance for the pensioners and percentage premiums were in consequence higher. As the number of pensioners compared to active staff increased this would have become a very serious problem for the active staff and to remedy this, CERN Council agreed, at the end of 1995 and after strong pressure, that the Organization should contribute directly to pensioners' premiums in the same way as for active staff, hence bringing CERN into line with all other international organizations in Europe.

Finally, as our premiums are a percentage of basic salaries, if the latter are not increased in line with the annual adjustment formula or inflation this will also push them upwards. Added to normal increase in health care costs, these other factors have accentuated the rise of percentage premiums in the recent past compared with the beginning of the scheme with AUSTRIA.

The number of staff members and their dependants is gradually declining, while the number of pensioners and their dependants is increasing such that the total of insured persons remains fairly stable.

The declining ratio of active to retired members is a direct result of the policy of the Organization to reduce total staff numbers and the ratio of active to retired persons is a reflection of the fact that as CERN is now more than 40 years old, many previous staff members have reached ages beyond 65 years of age and retired. Thus the ratio of active staff and their dependants to pensioners and their dependants has



\* The CHISB is a joint sub-group of the CCP. Members in 1996; for the Administration are H. Atherton and M. Baboulaz; for the Staff Association are M. Aymon and D. Ball; permanently invited observers for the CERN pensioners are R. Budde and J.-P. Diss.



### 3. Reimbursements per year

	Average annual reimbursement per insured person CHF
1991	2 403
1992	2 773
1993	2 813
1994	2 936
1995	3 169

During 1995 the average reimbursement per insured person was 3 169 CHF. The average increase per year over the period 1991 to 1995 was 7.2 % and this is typical of the rate of cost increases for health care in many European countries and especially France and Switzerland over this period. It is because these increases have been well above the increases for general inflation that virtually all European countries have taken or are taking action to curb the rate, actions which will also benefit the CERN insured persons as we use the same facilities as the normal population in Switzerland and France.

### 4. Distribution of costs by type in 1995

The major share of the costs is for hospital care and doctors' fees. In the hospital costs are included all treatment including doctors' fees for those interventions in hospitals as well as costs of rooms and operating theatres, etc.

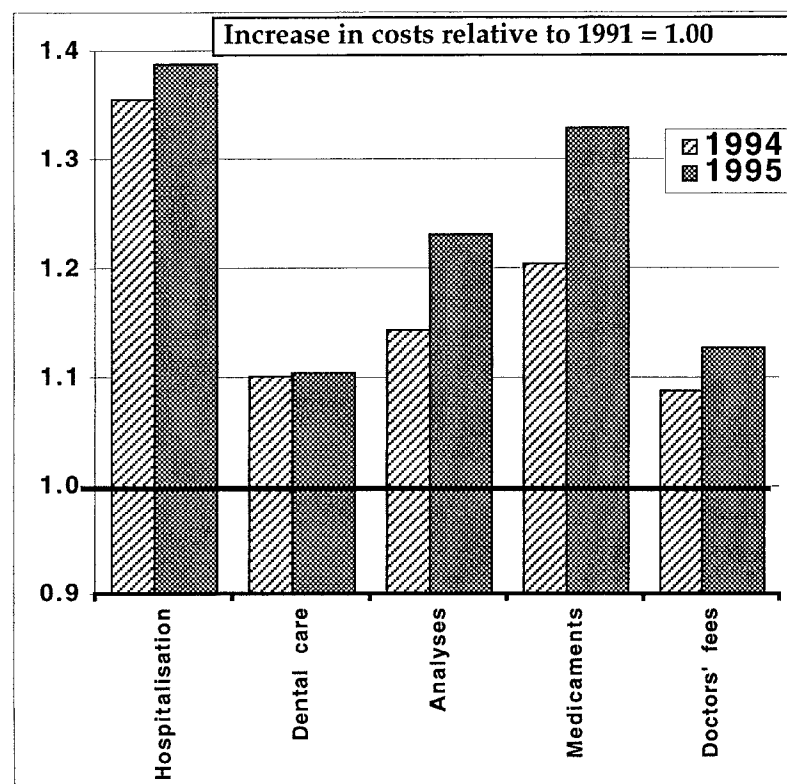
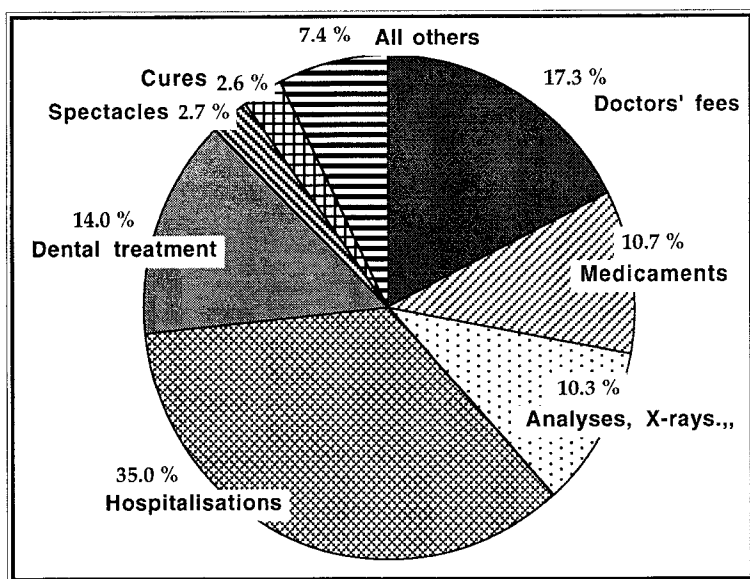
Hospitalisation now represents 35 % and therefore we must continue to scrutinise carefully this area in the future and look for possible actions to improve it economically.

### 5. Increase in costs over the last 2 years referred also to 1991

It is clear that hospitalisation costs have outstripped the other areas of increase. This is the reason for trying to negotiate with hospitals to influence the tariffs. The agreement with La Tour hospital which has been in existence since January 1983, is particularly important as it has the lion's share of CERN's hospitalisations with 54 % of the cases and 50 % of the total expenses in Geneva. It should be noted that 77 % of our total hospital costs are incurred in the Canton of Geneva.

Between 1994 and 1995: dental care increased by 0.3 %; hospitalisation costs by 2.5 %; doctors' fees by 3.7 %. However, analyses, X-rays, etc., increased by 7.5 % and medicament costs by 10.4 %.

As hospital costs and doctors' fees are the major fraction of the total and the increase in these areas was lower than in others,



it was these which determined the relatively modest 2.7 % total increase of 1995 versus 1994. It is to be noted that the inverse was true for 1994 with respect to 1993, where analyses and medicaments had a modest increase compared to hospital costs.

The apparent slowing down of increases in doctors' fees is encouraging and probably the result of continued pressure and hopefully an awareness by the medical fraternity that health costs cannot continue to increase far above the rate of inflation year after year. If the medical community does not put its own house in order, then the States will continue to try to do so by legislation.

The increase in costs of analyses may be due to more sophisticated techniques now in use and the increasing medicament costs could be offset in future by doctors prescribing generic drugs instead of named proprietary brands, an action now being actively encouraged in Switzerland.

### 6. Conclusions

(i) The CERN health insurance scheme operates as a mutuality, as mentioned earlier, and it is important that all members take care to minimise costs so that they do not become too heavy a burden to the community. Beneficiaries should remember that they pay via premiums, the

franchise and the fact that reimbursement is in general only 90 %, about 50 % of the total cost out of their own pockets and hence they have a direct interest in containing costs.

Insured persons can contribute to this aim directly by questioning with their doctors the necessity of treatments given, for example needless X-rays or over medication, by using the providers with whom we have made special arrangements (notably La Tour hospital, the analysis laboratory of Monnier and Spoerri and SITEX whose home care could replace, on doctor's advice, remaining in or going into hospital), by seeking treatment and medicaments in France where possible or requesting doctors to prescribe generic drug equivalents instead of brand named drugs.

AUSTRIA should also be informed if the charges made are considered to be excessive so that they may question them with the doctor or other provider and care should be taken to ensure that bills are accompanied by the list of medical acts to which they refer, for example on the official social security forms in France. In this way, AUSTRIA have the details necessary in case of questioning of a particular bill.

- (ii) In the CHISB report for 1994, mention was made of problems posed by the increasing ratio of pensioners to active staff and this is again briefly explained in section 2 of this report.

After considerable presentation of data and arguments to the delegates of Member States of CERN, the Council agreed, at the end of 1995, that the Organization contribute directly to pensioners' premiums in the same fashion as it does for active staff members but in a phased manner beginning in 1996 and ending in 2001.

Whilst this increase will be partially offset by savings in other areas of social benefits, due to the naturally decreasing numbers of dependent children in the coming years, it was felt necessary by CERN's Member State delegates to make a compensatory reduction in some benefits which resulted in an increase in the annual deductible from 70 to 100 CHF and a reduction in the reimbursement of boarding costs for cures.

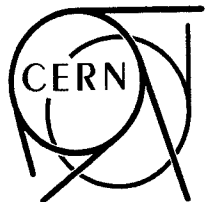
- (iii) The Organization has also listed other areas in which it would seek changes either to contain or reduce costs to the CERN insurance:

- gainfully employed spouses, where it would be arranged that they should use any insurance they have via their employment as first recourse, hence reducing the total to be repaid by our health insurance, or that, if they earned above a given amount, had no external insurance and wished to remain with AUSTRIA, they should pay an extra premium commensurate with their external earnings. This was considered reasonable from the point of view of the mutuality of the CERN scheme in which the insured 'unit' is the family and hence the premium paid should be in some fashion proportional to the family income and not of the sole income of the CERN staff member.

As part of the implementation for this, the 'Declaration of Family Status' was recently distributed to all staff members so as to introduce this action in early 1997. This will be extended to cover pensioners in the near future.

- the benefits and premiums paid by various voluntary groups of CERN associated members of personnel would be studied and possibly revised in order to be at an equitable level taking into account the mutual nature of our health insurance;
- various other voluntary groups should be looked at to see whether it was necessary to maintain their possibility of remaining in the CERN scheme;
- the Organization would continue to develop its agreements with providers and investigate other possible methods of agreements such as preferred provider schemes or Health Maintenance Organizations (HMOs) and look into whether it should enter into such agreements by itself or in collaboration with other international organizations in Geneva.

- (iv) Finally, the 2.7 % increase in 1995 compared with 1994 was encouraging and one hopes this slowdown will be maintained in the future, however this will necessitate the implementation of the above actions as well as the understanding of all our insured persons that it is in their own interests to contain costs.



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

# Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

**Dates :** Les prochaines séances auront lieu :

**mardi 5 novembre 1996**

**mardi 3 décembre 1996**

**Heure :** De 20.00 h précises à environ 22.00 h

**Lieu :** CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage

**Repas :** Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal

**Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

# COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse aura lieu au CERN à la date mentionnée ci-après

*Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :*

**Mardi 19 novembre de 08.30 à 12.00 h et de 13.30 à 16.30 h**  
**Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2**

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez, s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

**La chirurgie :** le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

## **La médecine**

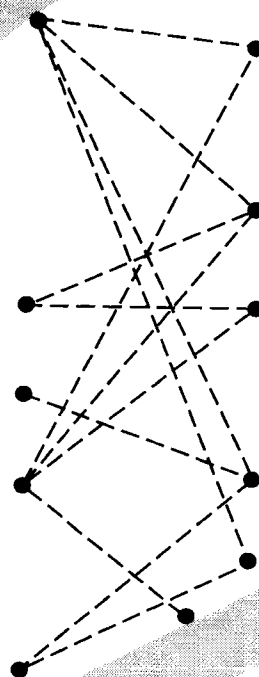
**Anémie :** il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

**Chocs :** un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

## **Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment:**

il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

**Brûlures :** pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



**sang complet**  
remplace le volume  
de sang perdu

**sang concentré**  
(globules rouges  
concentrés)  
anémie grave

**sang dépourvu de globules  
blancs**  
anémie pour les patients  
ayant des anticorps  
antileucocytaires pour les  
greffes d'organes

**PPL**  
pour combattre l'état de choc

**albumine**  
pour remplacer les pertes  
de protéines

**plasma antihémophilique**  
remplace un facteur de  
coagulation du sang

## BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Geneva, will be held at CERN on the following dates

*All interested persons are welcome and may come at any time :*

**Tuesday 19 November from 08.30 to 12.00 hrs and from 13.30 to 16.30 hrs**  
**Ground-floor of building 504 – Restaurant No2**

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc>

23 octobre 1996

## RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 15 OCTOBRE 1996

**Résumé:** Activités du Comité exécutif (CCP du 8 octobre, Comité de Management du 10 octobre, entreprises, mesures d'économie) - propositions de l'Association (retraite progressive et recrutement supplémentaire) - pensions - affermage du support informatique - assurance maladie.

La réunion débute à 14h.10, sous la présidence de Lorenzo Rezegotti, par l'adoption de l'ordre du jour et l'approbation des comptes rendus des réunions des 10 et 30 septembre.

### Activités du Comité exécutif

Le Président de l'Association et divers membres du Comité exécutif présentent le rapport d'activité de ce Comité.

Le programme du Comité a été approuvé par l'Assemblée Générale de l'Association qui a eu lieu le 3 octobre. Un FLASH a ensuite été envoyé à l'ensemble du personnel, précisant les limites fixées par l'Association pour la concertation avec la Direction et les axes de discussion qu'elle propose.

### Comité de Concertation Permanent du 8 octobre 1996

Le compte rendu commun Administration-Association a été publié dans le Bulletin Hebdomadaire de la semaine dernière (n° 43/96).

### Comité de Management du 10 octobre

Le compte rendu de cette réunion a aussi été publié par la Direction dans le Bulletin Hebdomadaire de la semaine dernière (n° 43/96).

L'Association y a fait part de ses premières observations - après avoir consulté ses juristes - sur la remise en cause éventuelle des résultats de l'examen quinquennal, les salaires pour les Organisations internationales, les prélèvements de crise, les modifications du rapport entre les cotisations de l'Organisation et du personnel, la suppression ou la réduction de certaines allocations. Elle a rappelé son opposition à des mesures imposées.

### Entreprises

Au cours de plusieurs réunions de travail, l'Association du personnel du CERN, la Confédération Française Démocratique du Travail (CFDT) de l'Ain et la Communauté Genevoise d'Action Syndicale (CGAS) ont confronté leurs points de vue sur les questions posées par l'appui industriel au CERN. Elles ont constaté des convergences d'intérêt dans de nombreux domaines et une nécessité de se rencontrer pour échanger des informations. Elles ont donc décidé de poursuivre leurs travaux dans le cadre d'un "Collectif des organisations représentant les personnels travaillant sur le domaine du CERN". Les autres syndicats éventuellement présents sur le site seront invités à se joindre à ce collectif.

La préparation du projet de Convention de site se poursuit.

### Mesures d'économie

Les nombreuses suggestions reçues sont en cours d'examen et de classement par des membres du Comité exécutif et des "Neuf", d'après les budgets concernés: budget personnel, budget matériel, programme scientifique, divers.

### Propositions de l'Association

Les deux propositions de l'Association pour des mesures sur une base volontaire sont en cours d'étude avec l'Administration dans un sous-groupe du CCP, comprenant des représentants de l'Administration de la Caisse de Pensions:

- programme de retraite progressive permettant des économies substantielles tout en préservant le transfert des connaissances;
- proposition pour des recrutements supplémentaires financés par une épargne temps-libre.

Le Comité exécutif prépare un nouveau cycle de réunions dans les divisions sur ces sujets, pour fin novembre - début décembre.

### **Pensions**

Les discussions avec l'Administration sur les suites à donner à l'étude actuarielle et au rapport Ottosson sur les garanties se poursuivent. Elles seront reprises dans la réunion du Comité de Concertation permanent du 30 octobre.

### **Affermage du support informatique (invité : A. Silverman)**

Après avoir défini ce qu'est l'affermage au CERN (maintien de services existants ou création de nouveaux en faisant appel à des firmes extérieures) A. Silverman en a donné les limites (il faut garder les activités stratégiques au CERN) et décrit le processus de choix des activités à affermer. Il a ensuite détaillé les obligations à remplir pour la firme qui sera choisie et les interfaces avec les services existants.

Le problème du redéploiement du personnel CERN a également été évoqué et les phases de l'appel d'offre ont été décrites.

Des craintes sur la qualité du service pour les utilisateurs ont été exprimées par certains délégués. En particulier, le manque de stabilité du personnel employé par les firmes extérieures a été mentionné.

Pour ce dernier point le CERN compte demander aux firmes d'assurer le passage des connaissances entre ces collaborateurs successifs.

### **Assurance maladie**

Le principe de mutualité a été rappelé: chacun cotise selon ses moyens et utilise selon ses besoins.

Dans cet esprit, les représentants de l'Association ont accepté au Comité de concertation permanent du 8 octobre, sous réserve d'acceptation par le Conseil du personnel, les propositions de cotisation à appliquer dès 1997 aux conjoints de membres du personnel et de pensionnés percevant un revenu, ainsi qu'au personnel à temps partiel.

Après discussion, suspension de séance, explications supplémentaires sur les étapes de la négociation, ces propositions ont été acceptées par le Conseil du personnel:

Vote pour conjoint d'un membre du personnel:  
23 pour, 4 abstentions, 1 contre.

Vote pour personnel à temps partiel:  
22 pour, 1 contre.

Vote pour conjoint d'un pensionné:  
20 pour, 2 abstentions, 1 contre .

Les représentants du personnel devront s'assurer que le CERN paye sa part dans tous les cas où le conjoint est salarié ou pensionné du CERN.

La séance est levée à 17h 30.

\* \* \*

# COLLECTES A LONG TERME

## FOLAMA - Jouets

*ne jetons pas nos souvenirs heureux*

### Folama

“salutations du matin au soir, du plus vieux au plus jeune”

#### Envoi de jouets au Burkina Faso

Beaucoup de jeux manquent et ceux inutilisés ici peuvent servir aux enfants **là-bas**!

- Que faire de vos jouets relégués dans un des coins d'une cave, d'un grenier ou encore poussés dans un coin de chambre?
- Folama est là pour les récupérer et les envoyer aux enfants burkinabés!

#### Nous acceptons:

Petites voitures, puzzles, poupées, jeux de construction, jeux éducatifs (pas en bois: poids!), livres enfants, dictionnaires ados, laines et cotons, aiguilles à tricot et à crochet, ciseaux, boîte en fer à biscuits...

**1 jeu = des rires = du bonheur = grandir**

\*\*\*

#### Les projets soutenus:

- Louta (une toute nouvelle école dans un village vers Tougan)
- Bansé, Dalo, Worou (trois écoles dans trois petits villages)
- Nyassan (communauté à mettre en place pour la rentrée 1997)

**Nous espérons vous avoir convaincu.**

Si vous n'avez pas de jouets à nous confier et que notre projet vous intéresse, votre aide sera la bienvenue pour la participation aux frais d'envoi des colis.

#### Contactez-nous:

martine.lafage@macmail.cern.ch  
cecile.salze@macmail.cern.ch  
**Merci pour votre confiance.**

Les colis seront à déposer au Secrétariat de l'Association du Personnel Bât. 64 R-002 :  
du lundi au vendredi  
de 8h.30 à 12h.30 et de 14h.00 à 17h.30  
ou envoyez vos dons à :  
**"COLLECTES A LONG TERME" - JOUETS**  
Association du Personnel CERN-CCP 12-2831

### Folama

“congratulations from morning to night, from the oldest to the youngest”

#### Sending toys to Burkina Faso

Toys which have been forgotten about or are no longer used here could bring joy and happiness to children there!

- What could you do with toys that are now lying in the basement or in the corner of a room somewhere?
- Folama is here to collect and send them to the children in Burkina Faso!

#### We accept:

Small cars, puzzles, dolls, building toys, educational games (no wood: too heavy!), children books, dictionaries, wool and cotton, sewing and crochet needles, scissors, tin boxes...

**1 game = laughter = happiness = growth**

\*\*\*

#### The projects supported:

- Louta (a completely **new school** in a village near Tougan)
- Bansé, Dalo, Worou (three schools in three small villages)
- Nyassan (a community which will be completed for the start of 1997)

**We hope that we have attracted your interest.**

If you would like to support our project, but do not have any toys to give us, your help would be very welcome in the form of a donation for the sending of the packages.

#### To contact us:

martine.lafage@macmail.cern.ch  
cecile.salze@macmail.cern.ch  
**Thank you for your support.**

Please deposit your gifts at the Staff Association Secretariat - Bldg 64 R-002 :  
Monday to Friday  
from 8h.30 to 12h.30 and 14h.00 to 17h.30  
financial contributions should be deposited on :  
**"COLLECTES A LONG TERME" - TOYS**  
CERN Staff Association - CCP Account No. 12-2831.



## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

**MARDI 5 NOVEMBRE 1996**

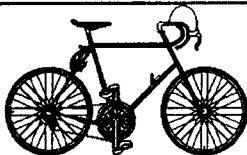
**de 14h.00 à 17h.00**

dans les locaux de l'Association du  
Personnel  
Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions et à tous ceux qui approchent la retraite.

## CLUBS

### VÉLO



Chaque samedi pendant que la météo se maintient au sec, rendez-vous 13h30 parking de la piscine de Ferney Voltaire.

#### ASSEMBLEE GENERALE

**VENDREDI 8 NOVEMBRE, 18h00,**  
salle de conférence TH, Labo 4, 3ème étage

Nous vous attendons tous et toutes pour faire le bilan de la saison écoulée et préparer la prochaine, n'oubliez pas que par votre présence vous montrerez votre soutien au Club.

**Pour info :** des sweaters au sigle du Club sont arrivés, toutes les tailles sont là, contactez Christian au 75796 si vous êtes intéressés.



### PETANQUE

#### Championnat U.C.G.P. d'hiver 1996

Cern 1 perd contre Landis 6 - Gyr 1:

11 à 15 et 13 à 15

Cern 2 fait match nul contre Taxi-phone :

8 à 15 et 15 à 9

Cern 3 gagne contre Migros 3 :

15 à 8 et 15 à 2

Cern 4 fait match nul contre P.T.T. 7 :

15 à 7 et 13 à 15

Cern 5 perd contre B.A.T. 2 :

5 à 15 et 5 à 15

Cern 6 gagne par forfait contre Jumbo 1 :

15 à 0 et 15 à 0



### SUBAQUATIQUE

Le Club vous propose un baptême de plongée en piscine pour vous permettre d'essayer l'équipement et de décider si cette activité vous convient.

Le club organise d'octobre à avril un cours de préparation à la plongée en conduisant au brevet français de niveau 1 ou international 1 étoile. Ce cours a lieu le mercredi soir et est ouvert à toute personne intéressée, dans la limite des places disponibles, la priorité étant donnée aux personnes travaillant sur le site du CERN.

Si l'une ou l'autre de ces activités vous intéresse, veuillez nous retourner au plus vite le bulletin ci-joint et nous vous enverrons des informations complémentaires.

A retourner à Michel TREBULLE /EST

NOM, Prénom : .....

Division ou adresse : .....

.....

.....

un baptême m'intéresse ☐

Le cours m'intéresse ☐

## SKI



### REUNION INFORMATION

Chic, les feuilles mortes tombent, ce qui annonce le début de la saison de ski 96-97.

Venez nombreux à notre première séance d'information qui aura lieu à l'endroit habituel soit dans la Salle des Clubs, au-dessus du Restaurant No.2

**JEUDI 7 NOVEMBRE 1996, à 17h.30**

Un apéritif de bienvenue vous permettra de dialoguer plus facilement avec les gentils organisateurs.

Tous les jeudis suivants, au même endroit, se tiendront les permanences du Ski Club où vous aurez tout loisir de vous inscrire pour la saison à venir.

### INFORMATION MEETING

Chic, autumn leaves are falling, the sign which announces the start of the season 96-97.

Welcome one and all to our first information meeting which will be held in the usual place, that is in the Clubs meeting room above Restaurant No.2

**THURSDAY 7th NOVEMBER 96, at 17.30**

A welcome aperitif will be offered which will allow you to talk more freely with the amiable organisers.

Each following Thursday, a permanence for the Ski Club will be held in the same place where you will be able to complete your inscription at leisure for the coming season.

### Sortie pédestre d'automne (Les canyons du turet)

A cause du mauvais temps, la sortie pédestre a été reportée au samedi 26 octobre.

A toutes les personnes intéressées par une agréable sortie pédestre, nous proposons une ballade dans le Jura. De la Faucille à la Vattay, en passant près les canyons du turet et par les pâturages de vieille maison (environ 2h30 de marche).

En cas de mauvais temps, pour savoir si la sortie est maintenue ou reportée, confirmation au répondeur 76-73104 le samedi matin.

Départ 13h15 en face de la gendarmerie à St Genis, passage 13h30 à Gex (en face de la poste).

## GOLF



**Samedi 12 octobre**

Golfy-day, Windy-day, Funny-day...

Tout cela c'est passé sur le beau parcours du Golf de la Bresse où ce sont déroulés trois épreuves bien distinctes:

- La finale du "Match-Play", qui opposait R. Catherall et A. Campbell, Richard qui n'est généré ni par les fourmis ni par le vent en est sorti vainqueur (1 up) !
- La finale du "Plate" où se confrontaient D. Fiander et Ph. Pigné et là c'est l'expérience qui a pris le dessus sur la jeunesse, puisque David l'emporta 2/1 !
- L'autre confrontation fût notre dernière compétition individuelle qui a permis à Michèle Lewis de rentrer dans la cours des grandes car grâce à un score de 41 elle obtient son premier handicap, bravo!

Notons également la bonne performance de Marc Branet qui est rentré avec une carte de 69 net.

Voici en détail les résultats:

### Série 1 - handicaps 0/20

- |                    |        |
|--------------------|--------|
| 1. Marc Branet     | net 69 |
| 2. Raymond Bouquin | net 72 |
| 3. Eugène Diethelm | net 75 |

### Série 2 - handicaps 21/36

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| 1. Roland Guyon  | 33 points |
| 2. Raymond Lewis | 31 points |
| 3. Leslie Petty  | 29 points |

### Dames

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| 1. Michèle Lewis | 41 points |
|------------------|-----------|

### A retenir:

Notre dernière sortie aura lieu le 8 novembre sur le magnifique parcours de Divonne, suivie le soir par une soirée de gala à la même adresse.

Prenez contact avec Serge Long ou Philippe Pigné pour vous inscrire (ne pas attendre la dernière minute!)

## PRÉSENTATION

**JEUDI 7 NOVEMBRE 1996, de 14h.00 à 20h.**  
**au Bât. 555, R-005**

**PowerData**, distributeur officiel de **Power Computing** en Suisse nous offre l'opportunité de voir et utiliser toute la gamme des nouveaux modèles de cette firme américaine y compris le modèle le plus rapide du marché ( 225MHz) sous MacOS.

Une première séance aura lieu de **14h.00 à 17h.00** et une deuxième de **17h.30 à 20h.00**.

Ne ratez pas cette date.

Des offres spéciales seront faites à l'occasion de cette présentation.

## FORMATION

Prochains cours:

**Lundi 4 novembre : MS-WORD 6.0x**

**Lundi 25 novembre : MS-EXCEL 5.0**

Chaque cours est réparti sur six (6) séances de 2 heures les lundis et mercredis de 18h. à 20h.

N'attendez pas la dernière minute pour vous inscrire. Places limitées.

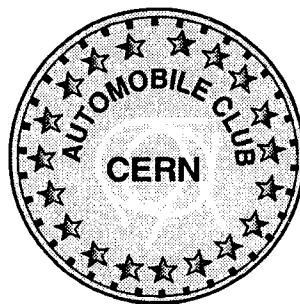
## PICASSO

Nous vous proposons le tout nouveau CD-ROM (QuickTime VR) considéré comme l'événement culturel et multimédia de l'année 1996.

Disponible en version Mac ou Windows (séparé).

## CD-THÈQUE

Le service de location fonctionne seulement lors de la permanence des jeudis. Nous étudions l'éventualité, vu la demande grandissante, de le faire un deuxième jour par semaine.



## AUTOMOBILE

**.. ça brille et ça glisse ... aussi !**

En effet, avec la chute des feuilles et la saison des pluies, les routes sont recouvertes de ce beau tapis aux couleurs automnales qui les rendent brillantes, mais surtout très glissantes !

Notre souci est donc d'attirer votre attention sur l'état de vos pneus pour vous éviter les dérapages *non* contrôlés et leurs fâcheuses conséquences!

A cet effet, le **Garage ECM nous propose une action spéciale Pneus hiver** réservée exclusivement à nos membres .

Passez nous voir au Club pour consulter les tarifs et retirer votre bon de commande, indispensable, pour bénéficier de ces avantages.

Votre visite est toujours la bien venue et nous sommes là pour vous renseigner et vous conseiller.

**NB :** si toutefois vous souhaitez surfer sans danger, nous vous recommandons de suivre notre parcours sur le WEB, Welcome CERN, rubrique Clubs.

**Pour tous renseignements concernant nos activités, veuillez contacter le responsable :**

<p><b>Bât. 592 - 74007</b> <b>de 16h45 à 19h: du lundi au vendredi</b> <b>de 8h00 à 12h: le samedi</b></p>
--



## CLUB DE RUGBY

Le Rugby Club CERN se qualifie pour les quarts de finale de la Coupe.

RCC 16 ñ Yverdon 8 (mi-temps 8:3)

Temps: Pluvieux

Terrain: Gras.

### RC CERN

J-L Ourliac, A. Morand, O. Piberne, M. Proctor, R Veness, C. Fernandez, PJ. Audebert (c.), F. Dubard, M. Lafuente (m.), G. Girardot (o.), J. Agnel, P. Ducret, T. Watson, O. Masseboeuf, R. Jones.

Malgré le mauvais temps, de nombreux spectateurs étaient venus supporter leur équipe ce samedi sur le stade de Saint-Genis. Pour ce premier tour de Coupe, le RC CERN recevait Yverdon. Les rencontres de Coupe étant à élimination directe, aucun calcul n'était possible et les Bleus sont rapidement rentrés dans le match en s'installant dans le camp adverse.

La pression exercée devait payer à la 10ème minute lorsque le trois quart aile J Agnel profitait d'un ballon mal dégagé par la défense d'Yverdon pour marquer un essai en coin. 5 minutes plus tard, G Girardot portait le score à 8:0 en transformant une pénalité pour hors-jeu.

La domination du RC C allait alors s'estomper laissant ainsi les visiteurs réduire le score à 8:3 sur pénalité avant la mi-temps. La seconde période allait se dérouler selon le même scénario avec tout d'abord une domination des Bleus qui marquaient une pénalité à la 43ème minute et un essai d'A.. Morand à la 60ème, suivait alors un relâchement en fin de rencontre sanctionné par un essai en force du paquet adverse à la 75ème minute. La fin du match était alors sifflée sur le score de 16 à 8 en faveur du RC C qui se qualifiait ainsi pour les quarts de finale de la Coupe qui se disputeront au printemps prochain.

La semaine prochaine, le championnat reprend ses droits et le RC C reçoit l'équipe de Montbéliard. Cette rencontre marque le début des matches retours et sera pour cette raison particulièrement intéressante car elle permettra de juger les progrès effectués par les Bleus ces dernières semaines. Le CERN s'était incliné à la mi septembre 20:7 à Montbéliard mais l'équipe a depuis considérablement évolué et une défaite ce samedi à domicile serait assurément pour les joueurs et les dirigeants une grande déception.

Pour mettre toutes les chances de leur côté, nous souhaitons donc vous voir nombreux ce samedi à 15h.00 sur le terrain de Saint-Genis.

# CERN WOMEN'S CLUB / CLUB DES CERNOISES

## Trip to Lyon Thursday, 21 November 1996

As this has become a very popular annual event, a bus trip to Lyon is again being organised. Lyon is the third largest city of France, and is renowned for its museums, delightful gastronomic restaurants, historic old city, and numerous shops, ideal at this time of the year for Christmas shopping. You don't have to be a member to join us for this trip.

## Excursion à Lyon Jeudi 21 Novembre 1996

Lyon, bien connu pour ses musées, ses restaurants gastronomiques, la vieille ville historique et ses nombreux magasins, a quelque chose à offrir à chacune d'entre vous! En raison de son succès, une excursion en car est à nouveau organisée pour visiter Lyon. Profitez-en pour vos courses de Noël! Vous ne devrez pas être un membre du club pour nous accompagner.

Departure / Départ:	7h45 <b>Stade de St. Genis Pouilly</b> , rue de Genève
Arrival / Arrivée Lyon:	10h00 approx./ environ
Departure / Départ Lyon:	16h30 sharp / précises
Arrival / Arrivée St. Genis:	19h00 approx./ environ

Price / Prix: FS 22.- (lunch not included/repas non compris)

### Before 8 November / Avant le 8 novembre

pay to / payez à: Société de Banque Suisse, C7-752,554.2,  
Club des Cernoises, CERN, Genève

Send the enrolment form to / Envoyez le bulletin de participation à:

**Merlene Tanke**, 3 Lot les Races, F - 01630 St. Jean de Gonville  
Tel. 04 50 56 44 63 (059/4 50 56 44 63 from CH)

I wish to enrol for the trip to Lyon on Thursday, 21 November 1996  
Je souhaite m'inscrire pour l'excursion à Lyon le jeudi 21 novembre 1996.

Name & First Name / Nom & Prénom

.....

Address / Adresse

.....

Town & Postal Code / Ville & Code Postal

.....Tel. ....

Signature .....

A minimum of 30 participants is essential - otherwise the trip will have to be cancelled.

Le voyage sera annulé s'il n'y a pas au moins 30 inscriptions

# CERN WOMEN'S CLUB / CLUB DES CERNOISES

## Annual Onion Market at Bern Monday, 25 November 1996

Once again, the CERN WOMEN'S CLUB is organizing a bus trip to the traditional Onion Market in Bern. This is an annual event that you should not miss, especially if you are a newcomer to this area. The old, austere city of Bern is en fête. The atmosphere is very special, quite unique, so to acquaint yourself with a traditional Swiss event, whilst at the same time visiting Bern, come along on the bus trip! You don't have to be a member to join us for this trip.

## Marché aux Oignons à Berne Lundi 25 Novembre 1996

Une fois encore, nous organisons une sortie pour nous rendre au Marché aux Oignons à Berne. C'est un évènement annuel qu'il ne faut pas manquer, tout spécialement si vous êtes nouvelle dans la région. L'austère vieille ville de Berne est en fête ce jour-là. L'ambiance y est très spéciale, quasi unique. Aussi pour connaître une manifestation traditionnelle suisse et en même temps visiter Berne, participez à notre excursion en car! Vous ne devrez pas être un membre du club pour nous accompagner.

Departure / Départ:	07h45 <b>Stade de St. Genis Pouilly</b> , rue de Genève
Arrival / Arrivée Bern:	10h00 approx./ environ
Departure / Départ Bern:	16h00 sharp / précises
Arrival / Arrivée St. Genis:	18h00 approx./ environ

Price / Prix: FS 23.- (lunch not included/repas non compris)

**Before 16 November / Avant le 16 novembre**

pay to / payez à: Société de Banque Suisse, C7-752,554.2,  
Club des Cernoises, CERN, Genève

or at / ou au Coffee Morning 12 November 96.

Send the enrolment form to / Envoyez le bulletin de participation à:

**Madeleine Dittus**, 39 Le Clos des Vignes, F - 01630 St. Genis-Pouilly  
Tel. 04 50 20 65 97 (059/4 50 20 65 97 from CH)

I wish to enrol for the trip to the Bern Onion Market on Monday, 25 November 1996  
Je souhaite m'inscrire pour l'excursion à Berne le lundi 25 novembre 1996.

Name & First Name / Nom & Prénom

.....

Address / Adresse

.....

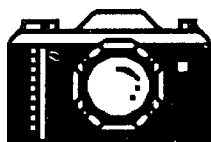
Town & Postal Code / Ville & Code Postal

..... Tel. ....

Signature .....

A minimum of 30 participants is essential - otherwise the trip will have to be cancelled.

Le voyage sera annulé s'il n'y a pas au moins 30 inscriptions



## PHOTO

### EXPO PHOTOS

#### "Sommets et Profondeurs"

**Luc Faravel**  
et  
**Jean-Claude Tarlé**

**Bâtiment principal CERN**

**Du 28 octobre au 8 novembre 1996**

Utilisateur du CERN, **Luc Faravel** n'est pas un super-passionné de photographie. Par contre, il voue une passion et, en même temps, un immense respect envers ces sommets alpins qui l'ont entouré durant les 20 premières années de sa vie passées dans le Valais.

A tel point que ces sommets, il les considère presque comme des "personnages", des "tronches" comme on dit dans le jargon... Ces sommets, il a décidé de les photographier de près, lors de plusieurs vols en avion effectués à partir de l'aérodrome de Sion. Le **massif du Mont-Blanc**, les **Alpes Valaisannes** et les **Alpes Bernoises** ont été "criblés" : les meilleurs clichés des principaux sommets de chaque région ont été sélectionnés.

Ici, c'est le monde minéral... Mais, ne dit-on pas que "les montagnes sont nées au fond des mers" ? Pour les passionnés de la montagne et d'alpinisme, les photos de Luc raviveront les meilleurs souvenirs ! Pour les autres, ce sera une excellente occasion de voir de beaucoup plus près ce magnifique sommet blanc (le Mont Blanc), que l'on observe facilement depuis la terrasse du restaurant N°1 (surtout à la fin d'une belle journée d'été ou d'automne), et bien d'autres sommets encore...

\* \* \*

Membre du personnel, **Jean-Claude Tarlé** consacre ses loisirs à deux passions : la plongée et la photographie. Moniteur de plongée, il partage ainsi son temps libre entre l'enseignement et la photo sous-marine. Ses photos prises dans les lacs, en Méditerranée, dans l'Océan Pacifique et l'Océan Indien ont été récompensées par de nombreux Prix en Suisse, en France et aux Etats-Unis.

Deux thèmes sont présentés ici :

- Deux grandes espèces pélagiques : **requins et mantas**. Leur domaine est le "**bleu**", ce voile qui masque lointains et profondeurs insondables. Ils y vivent, s'y reposent, s'y réfugient ou en surgissent, évoluant avec puissance et désinvolture dans le courant violent des passes ou le long des "tombants". Les requins sont des prédateurs, les raies mantas, elles, sont inoffensives malgré leur taille, se nourrissant exclusivement de plancton. Les images, ici, sont monochromes, nuances de bleu...
- **Couleurs du récif**. Là, les **couleurs** jaillissent des coraux, alcyonnaires, gorgones, éponges, poissons coralliens. La vie foisonne en une incroyable variété d'espèces essentiellement animales.

Le monde sous-marin est fascinant à cause de son immensité, de la beauté et de la diversité de ses formes de vie spécifiques, forgées et affûtées au cours de millions d'années. L'homme sera toujours un intrus s'il ne respecte pas ses lois, physiques d'abord, mais aussi la vie et les mœurs de ses occupants ainsi que leur milieu.

\* \* \*



# COOPÉRATIVES

## COOPIN

(Bât. 563)

### Heures d'ouverture du magasin:

lundi au vendredi de 13h00 à 16h30

☎ 72864 ou 73637.

**Rayons:** parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrices, horlogerie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes...

### Offre "Back to school" HP

Pour l'achat d'une calculatrice HP48G ou HP48GX (disponible en anglais et en français);

connexion ordinateur "Transfile win 48" gratuite jusqu'à épuisement du stock.

### Nouvelle collection hiver 97

Louis Féraud - Christian Fisbacher (foulards et écharpes, imprimés ou unis en soie.

### Caran d'Ache

Promotion

étui GRATUIT pour 1 stylo bille EQUINOX;  
choix de boîtes de crayons de couleur, gouache, aquarelle.

### En stock

Nouveau choix de montres CASIO  
Grand choix de couteaux suisses  
Montres avec LOGO CERN  
Montres "40ème CERN"

### Actions LINDT

Napolitains 500grs Frs 9.50  
Fioretto Frs 3.90.

### Nouveauté LINDT

Pralinés classiques - boîte de 43grs Frs 1.95.

*Gagnez du temps, pensez COOPIN*



(Bât. 563)

Nous vous invitons à une journée porte ouverte autour d'un buffet campagnard :

**JEUDI 7 NOVEMBRE, de 16h.00 à 21h.00**

Salle de l'Allondon, à Saint-Genis-Pouilly

Des professionnels vous conseilleront, vous y trouverez :

**ELM PRO POSE :** menuiseries bois et PVC (portes, fenêtres, parquets, escaliers, portes de garage).

**RHONE ALPES RENOVATION :** rénovation des toitures et de vieilles maisons.

**ULTIME-ELEGANCE :** lingerie fine

**Ets. POURCHOUX :** Chauffage

**EDITIONS CITADELLES :** Livres d'art

**Ets VAURS Christian :** peinture, décoration, revêtement muraux, cloisons sèches, isolation.

.... d'autres fournisseurs seront présents également.

Assurance complémentaire INTERFON.

### Secrétariat, heures d'ouverture:

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30 ☎ 73339

### Magasin, heures d'ouverture:

16h30 – 19h00 (sauf lundi)

9h30 – 12h.00 le samedi

☎ 04 50 40 88 39 depuis la France

☎ (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

### Adresse de notre Magasin:

649, Rue des Alpes, à Moëns

RESTAURANTS							
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 21 octobre				Fixed price main courses (lunch) week of 21 October			
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 – 18h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Sauté de dinde Spirettes Petits pois  b) Queues de lotte Julienne de légumes Pommes nature	a) Spaghetti au beurre sauce carbonara ou napolitaine Salade verte b) Sauté d'agneau à l'orientale Semoule de blé Tomate au four TOMME VAUDOISE PANÉE	a) Steak haché de bouef aux échalottes Haricots verts b) Cuisse de poulet au curry - Pommes frites Ratatouille ANDOUILLETTE DE TROYES	Monday	a) Turkey stew Spiral noodles Peas  b) Monkfish Mixed vegetables Boiled potatoes	a) Spaghetti with butter carbonara or tomato sauce - Green salad b) Madras lamb curry Semolina Tomatoes SWISS CHEESE	a) Minced beef steak with shallots Green beans b) Curried chicken leg French fried potatoes Ratatouille
Mardi	a) Tendron de veau braisé Pommes mousselines Jardinière de légumes  b) Escalope de porc panée Cornettes Jardinière de légumes	a) Quenelles de brochet sauce Nantua Riz créole Salade verte b) Rôti de veau braisé et son jus - Gratin dauphinois Salsifis persillés ENTRECOTE PARISIENNE	a) Rognons de porc Carottes sautées b) Navarin d'agneau Semoule Flageolets ENTRECOTE GRILLÉE	Tuesday	a) Braised veal Mashed potatoes Mixed vegetables  b) Breaded slice of pork Pasta Mixed vegetables	a) Pike quenelles with Nantua sauce Creole rice Green salad b) Roast veal with brown sauce - Potatoes au gratin - Parsley salsify SIRLOIN STEAK	a) Pork kidneys Carrots  b) Lamb stew Semolina grains White beans GRILLED SIRLOIN STEAK
Mercredi	a) Boudin noir aux 2 pommes Salade verte  b) Brochette de poisson Riz pilaw Courgettes	a) Omelette aux pommes de terre et fromage Salade verte b) Emincé de volaille Nasi-Goreng Tagliatelle Légumes chinois RÔSTI CAMPAGNARD	a) Oeufs durs à la tomate Epinards b) Petit salé Lentilles Chouxfleurs LASAGNE AU FOUR	Wednesday	a) Black pudding with apples Potatoes Green salad  b) Fish kebab Rice Courgettes	a) Omelette with potatoes and cheese - Green salad b) Chicken Nasi Goreng Noodles Mixed Chinese vegetables CAMPAGNARD ROSTI	a) Hard-boiled eggs with tomato sauce Spinach b) Belly pork Lentils Cauliflower LASAGNE
Jeudi	a) Langue de veau Pommes nature Haricots verts b) Emincé de poulet aux champignons Riz Haricots verts	a) Lasagne de boeuf maison al forno Salade verte b) Osso bucco de porc au basilic Polenta Gratin de courgettes AILERONS DE VOLAILLE MARINÉES	a) Fricassé de foie de volaille au basilic Choux blancs braisés b) Rôti de boeuf Coquillettes Gratin de courgettes SAUCISSE FUMÉE AU VIN BLANC	Thursday	a) Calves tongue Boiled potatoes Green beans b) Sliced chicken with mushrooms Rice Green beans	a) Home made lasagne with beef au gratin Green salad b) Braised knuckle of pork in basil sauce - Polenta Zucchini au gratin MARINATED CHICKEN WINGS	a) Chicken liver with basil Braised white cabbage b) Roast beef Pasta Baked courgettes SMOKED SAUSAGE WITH WHITE WINE SAUCE
Vendredi	a) Fricandeau braisé Pâtes Carottes vichy b) Filet de flétan Pommes nature Fenouils	a) Crouïte aux champignons et jambon - Pommes rissolées - Salade verte b) Filet de sandre meunière Riz pilaw Purée de carottes GRATIN DE PÂTES AU BOEUF	FERMETURE DU RESTAURANT POUR TRAVAUX D'ENTRETIEN	Friday	a) Braised stuffed beef roll Pasta Vichy carrots b) Fillet of halibut Boiled potatoes Fennel	a) Mushrooms and ham on toast - Fried potatoes Green salad b) Fillet of pike-perch meunière - Pilaw rice Mashed carrots HOME MADE PASTA GRATIN	RESTAURANT CLOSED FOR MAINTENANCE

# Calendrier hebdomadaire

1996

# Weekly Calendar

Lundi Monday	28.10	Mardi Tuesday	29.10	Mercredi Wednesday	30.10	Jeudi Thursday	31.10	Vendredi Friday	1.11
16.30 <b>A</b>	<b>PPE SEMINAR</b> New Precision Measurement of the Neutron Spin-Structure Functions at SLAC by Paul SOUDER / Syracuse University	10.00 <b>CN</b> <b>TECHNICAL PRESENTATION</b> ISE Eiffel by Jean Marc NERSON / SOL, & Jacques SILBERSTEIN / Abstraction	14.00 <b>TH</b> <b>THEORETICAL SUSY WORKSHOP</b> Supersymmetry Phenomenology for the LHC	09.00 <b>A</b> <b>LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE</b> Open Supersymmetry Workshop 10.00 <b>C</b> <b>TTC WORKSHOP</b> Timing, Trigger and Control Systems for LHC Detectors	16.00 <b>CN</b> <b>COMPUTING SEMINAR</b> WIRED – World-Wide Web Interactive Remote Event Display by Mark DONSZELMANN / CERN/ ECP-ITP	09.00 <b>A</b> <b>LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE</b> Open Session 13.00 <b>A</b> <b>ENSEIGNEMENT GENERAL</b> Science pour tous par Rafel CARRERAS	16.00 <b>LHC</b> <b>LHC SEMINAR</b> Design Aspects and State of the LHC Main Magnets by Romeo Perin / CERN-LHC		
	4.11		5.11		6.11		7.11		8.11
		09.00 <b>A</b> <b>SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE</b> Open session		14.00 <b>LHC</b> <b>COORDINATION DES CONTROLES INDUSTRIELS DE PROCESSUS (CCIP)</b> Experience with the RTworks products in developing the Technical Data Server (TDS) by Pierre NININ / CERN-ST-MC		13.00 <b>A</b> <b>ENSEIGNEMENT GENERAL</b> Science pour tous par Rafel CARRERAS 14.15 <b>A</b> <b>CAS ACCELERATOR SEMINAR</b> The Twelfth Lecture in the John Adams' Memorial Lecture Series 50 Years Of Synchrotrons Early years in Europe by J.D. Lawson (retired from RAL) The CERN Synchrotrons by G. Biantti (retired from CERN)			
		20.00 <b>A</b> <b>LES SCIENCES AUJOURD'HUI</b> par Rafel CARRERAS							

**A** Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

**TH** Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie / bât. 4

**LHC** LHC Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage

**C** Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

**PS** PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

**DG** 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

**M** Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09  
Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09

**SL** SL Auditorium – Prévessin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL – Prévessin / bât. 864, 1er ét.

**CN** CN Auditorium – bldg 31/3-004 & 5  
Amphithéâtre CN – bât. 31/3-004 & 5

➤ place as indicated  
lieu selon indication

**E** ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 72819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)  
Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tel. 72819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73475